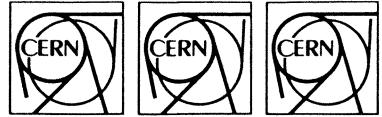


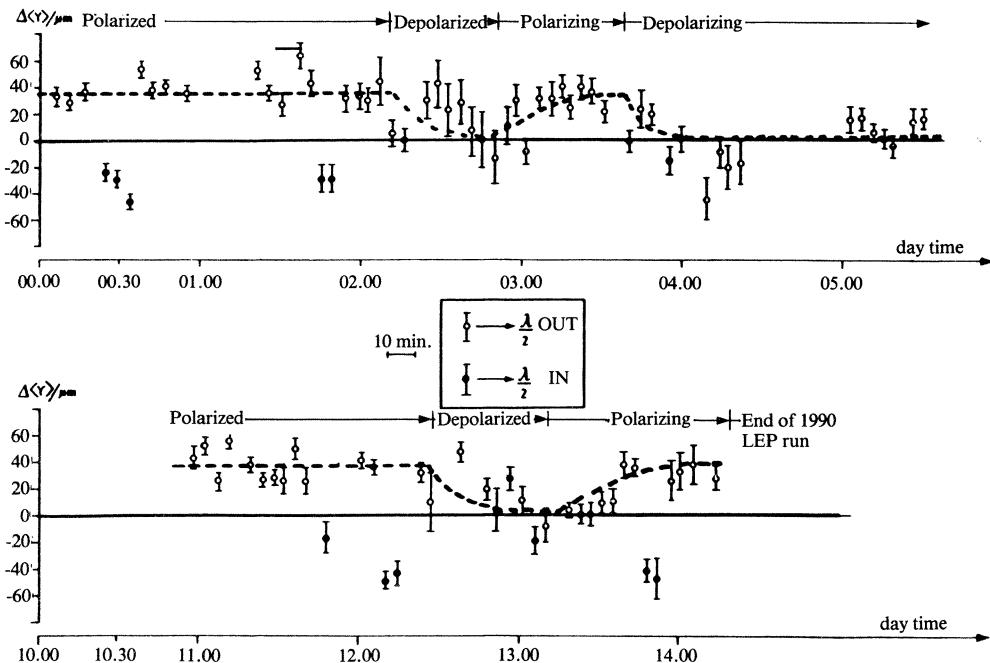
# bulletin



WEEK MONDAY 17 SEPTEMBER

no 38/90

SEMAINE DU LUNDI 17 SEPTEMBRE



Following the polarization of LEP beams on 30 August, with the natural polarization suppressed and reestablished several times before the run came to an abrupt end.

On suit ici la polarisation de faisceaux du LEP le 30 août, la polarisation naturelle a été supprimée et rétablie plusieurs fois avant que la période d'expérimentation s'achève brusquement.

## Seeing polarized beams in LEP

In a storage ring like LEP, the orbiting electrons behave like tiny magnets which tend naturally to line up with the big magnets of the machine. This phenomenon, called natural beam polarization, is an important physics tool; however it is very sensitive to imperfections in machine construction, and there were doubts that it would ever be observed. The polarization is detected by shooting a polarized laser beam at the LEP electron beam and observing the minute changes ( $10^{-5}$  degrees – equivalent to seeing, from CERN, a movement of a few millimetres on the summit of Mont Blanc!) in the average direction of the reaction products when reversing the laser polarization. A small collaboration of accelerator physicists from CERN and experimental physicists from the Ecole Polytechnique, College de France and the Munich Max Planck Institute has built and operated the special LEP polarimeter. In the last 24 hours of LEP operation this year they were able first to detect, then suppress and reestablish several times a clear beam polarization level of  $11 \pm 2\%$ . To achieve this, the beam orbits were steered on their correct path to within half a millimetre. This feat underlines the outstanding quality of LEP's construction, and opens the door to extreme precision measurements of the mass and other important parameters of the Z boson.

## Observation de faisceaux polarisés dans le LEP

Dans un anneau de stockage comme le LEP les électrons en orbite se comportent comme de minuscules aimants qui tendent naturellement à s'aligner sur les grands aimants de la machine. Ce phénomène, appelé polarisation de faisceau naturelle, est un outil de physique important; néanmoins, il est très facilement perturbé par les imperfections de la construction de la machine et de ce fait on se demandait si on l'observeraient jamais. On détecte la polarisation en lançant un faisceau laser polarisé sur le faisceau d'électrons du LEP et en observant les infimes changements ( $10^{-5}$  degré – ce qui équivaut à voir, depuis le CERN, un déplacement de quelques millimètres sur le sommet du mont Blanc!) qui se produisent dans la direction moyenne des produits de réaction lorsqu'on inverse la polarisation du laser. Un petit groupe de physiciens des accélérateurs du CERN et de physiciens expérimentateurs de l'Ecole Polytechnique, du Collège de France et de l'Institut Max Planck de Munich a construit et fait fonctionner le polarimètre spécial du LEP. Au cours des 24 dernières heures d'exploitation du LEP cette année ils ont pu d'abord détecter, puis supprimer et rétablir plusieurs fois un niveau de polarisation de faisceau bien net de  $11 \pm 2\%$ . Pour ce faire, les orbites des faisceaux ont été guidées sur leurs orbites correctes avec une précision supérieure à un demi-millimètre. Cet exploit souligne la remarquable qualité de la construction du LEP et ouvre la porte à des mesures d'extrême précision de la masse et d'autres paramètres importants du boson Z.

# CONSEIL D'ADMINISTRATION DE LA CAISSE DE PENSIONS

Tous les membres et bénéficiaires de la Caisse de Pensions sont invités à

**l'Assemblée générale annuelle  
qui se tiendra  
à l'Amphithéâtre du CERN  
le mardi 18 septembre 1990  
à 14 h.30**

L'ordre du jour sera le suivant :

1. Introduction
2. Rapport annuel 1989 :  
*(des exemplaires de ce rapport peuvent être obtenus auprès des secrétariats de division)*
  - Présentation et résultats
3. Questions actuarielles et dette du CERN envers la Caisse de pensions
4. Questions des membres ou bénéficiaires\*  
*\* Les personnes désirant poser une question sont invitées à adresser celle-ci dans la mesure du possible par écrit, avant l'Assemblée, à M. C. Cuénoud, Administrateur de la Caisse.*
5. Conclusions

Le verre de l'amitié sera offert comme à l'accoutumée aux bénéficiaires après la réunion.

Le Conseil d'administration de la Caisse de pensions a tenu sa onzième réunion le 29 août 1990.

A l'ordre du jour figurait la question de la dette de l'Organisation à l'égard de la Caisse, qui a fait l'objet d'un premier échange de vues et qui sera plus largement développée dans le prochain communiqué. Le Conseil d'administration est d'avis qu'il convient de trouver une solution globale permettant d'une part d'assurer à la Caisse le paiement du service de la dette – qui comprend non seulement le taux d'intérêt technique mais aussi l'indexation à l'inflation – et d'engager d'autre part un processus d'amortissement de la dette. Les données du problème étant ainsi posées, il apparaît que le calendrier de remboursement constitue la principale variable susceptible d'être aménagée. L'examen de cette question importante sera repris lors de la prochaine réunion du Conseil d'administration.

# GOVERNING BOARD OF THE PENSION FUND

All members and beneficiaries of the Pension Fund are invited to attend the

**Annual General Assembly  
to be held  
in the CERN Auditorium  
on Tuesday 18 September 1990  
at 14.30 hrs**

The Agenda comprises :

1. Opening Remarks
2. Annual Report 1989  
*(copies are available from divisional secretariats)*
  - Presentation and results
3. Actuarial matters and CERN's act. Pension Fund
4. Questions from members and beneficiaries\*.  
*\* Persons wishing to ask questions are encouraged to submit them, where possible, in writing in advance, addressed to Mr C. Cuénoud, Administrator of the Fund.*
5. Conclusions

As usual, beneficiaries are invited to drinks after the meeting.

The Governing Board of the Pension Fund held its eleventh meeting on 29 August 1990.

The items on the agenda included the matter of the Organization's debt to the Fund on which initial views were exchanged and which will be dealt with in greater detail in the next communiqué. The Governing Board considers that an overall solution must be found both ensuring that the debt is properly serviced – involving not only the technical rate of interest but also indexing in line with the rate of inflation – and instituting a process of clearing the debt itself. With these requirements set, the main variable which can be handled seems to be the repayment schedule. This important matter will be taken up again at the next meeting of the Governing Board.

The Board then took note of two reports by the Fund's consulting actuary, one dealing with the cost

Celui-ci a ensuite pris connaissance de deux rapports de l'actuaire-conseil de la Caisse, l'un portant sur le coût pour la Caisse des départs anticipés, l'autre sur les valeurs de transfert versées par la Caisse aux membres quittant l'Organisation. En ce qui concerne les premiers, il a été rappelé que la Caisse ne demande à l'Organisation que la compensation financière due à l'application de facteurs de réduction non actuariels aux personnes mises au bénéfice du système de départs anticipés. En conséquence, le montant requis par la Caisse de pensions compense le fait qu'au moment où un membre de la Caisse a droit à une retraite anticipée octroyée dans le cadre de la politique de l'Organisation en matière de personnel, le financement nécessaire au paiement de sa pension n'a pas été fourni. Il a été souligné que le coût de ce système était élevé car plus la retraite est précoce, plus le capital accumulé est insuffisant pour assurer le versement d'une pension immédiate. En outre, le capital décroît rapidement et rapporte en conséquence moins d'intérêts.

En ce qui concerne les valeurs de transfert, le Conseil d'administration a pris note que les montants versés par la Caisse aux personnels quittant l'Organisation constituent une compensation adéquate étant donné qu'ils correspondent en moyenne à la valeur actuelle de la pension de retraite différée. En outre, il convient de relever que les calculs de l'actuaire-conseil montrent qu'une personne ayant cotisé pendant plus de dix ans a, dès l'âge de 40 ans, avantage sur le plan financier à demander une pension de retraite différée plutôt que le versement d'une valeur de transfert. Il ressort de ce qui précède que l'affiliation à la Caisse de pensions du CERN ne constitue pas un obstacle à la mobilité des personnes envisageant de quitter l'Organisation.

Le Conseil d'administration a été informé oralement de l'état des négociations avec les Etats-membres sur la réintégration des membres du personnel dans les systèmes de sécurité sociale nationaux. Le Comité du Conseil recevra au mois d'octobre un rapport sur ce sujet.

Le Conseil d'administration a pris connaissance des modifications à apporter à l'accord entre le CERN et l'ESO ainsi que des modalités d'intégration des auxiliaires ou surnuméraires et des boursiers de l'ESO à la Caisse de pensions du CERN. L'accord révisé sera soumis à l'approbation des Conseils des deux Organisations.

Finalement, la répercussion des événements du Golfe sur les avoirs de la Caisse a été évoquée. Étant donné la faible exposition de ces avoirs sous la forme d'actions, le recul marqué des bourses n'a eu qu'un effet limité sur le portefeuille. Il a été également relevé que le raffermissement du franc suisse et les taux d'intérêts élevés constituent deux autres facteurs influençant à l'heure actuelle l'évolution de la valeur de nos avoirs.

Le nombre des bénéficiaires de la Caisse s'élevait à fin août à 953, soit 62 personnes de plus

to the Fund of early departures and the other with the transfer values paid by the Fund to members leaving the Organization. With regard to early departures, the Board was reminded that the Fund asks the Organization for financial compensation only for the costs arising from the application of non-actuarial reduction factors to beneficiaries of the early departure scheme. The sum demanded by the Pension Fund is therefore by way of compensation for the fact that the funds needed to pay a member's pension have not been constituted at the time when he is entitled to early retirement granted in the context of the Organization's personnel policy. It was stressed that the scheme was very costly since the earlier the retirement, the less adequate the accumulated capital is for the immediate payment of a pension. Moreover, the capital falls quickly and thus earns less interest.

Concerning transfer values, the Governing Board took note that the sums paid by the Fund to people leaving the Organization constituted suitable compensation since they corresponded on average to the current value of the deferred pension. In addition, it had to be pointed out that the consulting actuary's calculations show that it is in the financial interest of a person who has paid contributions for more than ten years and has reached the age of 40 to apply for a deferred pension rather than the payment of a transfer value. This means that membership of the CERN Pension Fund need not inhibit the mobility of people thinking of leaving the Organization.

An oral report was given to the Governing Board on the progress made in negotiations with the Member States on the reintegration of members of the personnel into national social security systems. A formal report will be put before the Committee of Council in October.

The Governing Board took note of the amendments to be made to the agreement between CERN and ESO and the procedures for integrating ESO auxiliaries or supernumeraries and fellows into the CERN Pension Fund. The revised agreement will be submitted to the Councils of both Organizations for approval.

Finally the effects of the Gulf crisis on the Fund's assets were discussed. As little of these assets are held in shares the considerable slump on the stock markets has had only a limited effect on the portfolio. It was also pointed out that the strengthening of the Swiss franc and the high interest rates are two further factors currently affecting the value of our assets.

At the end of August the Fund had 953 beneficiaries, 62 more than at the beginning of the year. The average age of retirement pensioners is about 63 while that of widows is 61.4.

The Governing Board regrettfully took note of the death of one beneficiary, Mr. A. Machurat.

qu'au début de l'année. L'âge moyen des retraités est de l'ordre de 63 ans, alors que celui des veuves atteint 61,4 ans.

Le Conseil d'administration a pris note avec regrets du décès d'un bénéficiaire, M. A. Machurat.

## SEMINARS SEMINAIRES

### Monday 17 September

#### TECHNICAL PRESENTATION

at 14.00 hrs - CN Auditorium  
bldg 31/3-005

##### SMS-Sprint (D) and ISDATA (D) seminar

- *Introduction SMS : Stendel Micro Systems and Isdata*
- *Sprint concept*
- *Sprint Plus : a PLD and PROM/EPROM programmer for smaller budgets*
- *Sprint Expert : the new high performance programmer*
- *Expert derivates : SPRINT Dual and SPRINT Quad*
- *Software & software support*
- *Test vectors*
- *Calibration*
- *LOG/iC principles*
- *Comparison of design methods, SW and HW tools*
- *Designing and programming a PLD*
- *Unequal achievements when using different design entry methods*
- *More demonstrations and wrap-up*

Languages : English & French

Information : M. Diraison / FI / 4585

### Monday 17 September

#### PROTON SYNCHROTRON AND SYNCHRO-CYLOTRON COMMITTEE

at 14.00 hrs - Council Chamber

##### Open Session

*Report on the PSCC Closed Session held in Cogne (12-15 September, Cogne V PSCC)*

A. Donnachie

### Tuesday 18 September

#### DETECTOR R&D COMMITTEE

##### Open Session

at 09.00 hrs - Auditorium

1. *Introduction (W. Hoogland).*

2. *Proposal : 'Scintillating fibre calorimetry at the LHC' (The Spacial Collaboration : Amsterdam - Cagliari - CERN - Ecole Polytechnique - Lisbon - Naples - Paris VI - Pavia - Rio de Janeiro - San Diego - Weizmann Institute; DRDC 90-23/P1; R. Wigmans).*
3. *Proposals : 'Liquid Argon Calorimetry with LHC - performance specifications' (LAPP - BNL - CERN - Milano - LAL - Stockholm Collaboration; DRDC 90-31/PS) and 'Study of liquid argon dopants for LHC hadron calorimetry' (CERN - Stockholm Collaboration; DRDC 90-34/P6) presented by D. Fournier.*
4. *'A proposal to study a tracking/preshower detector for the LHC' (Cambridge - CERN - Dortmund - Geneva - Hamburg - Melbourne - Oslo - Oxford - Perugia - RAL - Sydney Collaboration; DRDC 90-27/P3; A.G. Clark / C. Gössling).*
5. *Proposal : 'Study of muon triggers and momentum reconstruction in a strong magnetic field for a muon detector at LHC' (CERN - Helsinki - Kiel - Madrid - Madrid - Padova - Roma - UCLA - Vienna Collaboration; DRDC 90-36/P7; K. Eggert).*
6. *Proposal : 'Integrated high-rate transition radiation detector and tracking chamber for the LHC' (BNL - CERN - Dubna - Lund - Moscow Collaboration; DRDC 90-38/P8; B. Dolgoshein).*

##### Closed Session

at 14.00 hrs - 6th floor Conference Room,  
Administration building

### Tuesday 18 September\*

#### CN SEMINAR (TECHNICAL)

at 10.00 hrs - TH Conference Room

##### TURBOchannel bus description

by Michael J.K. NIELSEN / Digital Consulting Engineer

*TURBOchannel is an I/O interconnect (bus) that allows several I/O options to connect to one system. TURBOchannel is a synchronous, scalable interconnect with a concise, efficient protocol optimized for I/O applications. TURBOchannel is an open interconnect (specifications are available), and its first*

*implementation is on the DECstation 5000. In his talk, Michael J.K. Nielsen will talk about the history of previous busses, outlining their shortcomings, and the development that lead up to the TURBOchannel. He will then overview the hardware, firmware, and system characteristics of TURBOchannel.*

*TURBOchannel is a trademark of Digital Equipment Corporation.*

Michael J.K. Nielsen is a Digital Consulting Engineer. He is an architect of Digital's family of RISC-based, desktop workstations and is a chief designer for the DESstation 5000 Model 200 and TURBOchannel (TM). Michael J.K. Nielson is a graduate of Stanford University.

\* Please note unusual day, time and place!

## Tuesday 18 September

### PRESENTATION

Morning 10.00 - 12.00 hrs : Presentation  
Afternoon 14.00 - 17.00 hrs : VxWorks Demo  
CN Auditorium, bldg 31, 3-005

#### **Developing real-time applications software with VxWorks**

by Gregory A. OTT / Vice-President SHS-Engineering AG (Swiss distributors for Software Development Tools)

*VxWorks is a real-time development environment built on standards. The environment includes :*

1. *A High-Performance Real-Time Operating System*
2. *Optimized Communications Facilities including (TCP/IP, RPC, NFS, rlogin, FTP and others)*
3. *Leading edge performance (Context Switch 17 microseconds)*
4. *Source code debugging of target processes*
5. *Support for UNIX & VMS host platforms*
6. *Support for a growing number of major CISC and RISC processors including (680X0 series, Sun SPARC, Intel 80960, etc.)*
7. *windX supports X Window System client-side software*
8. *and much much more...*

*The morning session will cover the elements of VxWorks including the Development Cycle, System Architecture, I/O System, Networking, and many other topics. Various VxWorks documents will be available during this presentation. In the afternoon a demo of VxWorks will be given which demonstrates many of the VxWorks components. The demo will be done on a Sun-3/80 Host and a Motorola MVME-147 target.*

Language : English

CN Organizer : Douglas Kemp / tel. 5024, 13-3066

## Tuesday 18 September

### CERN PARTICLE PHYSICS SEMINAR

at 16.30 hrs - Auditorium\*

**Results from deep inelastic muon scattering at 490 GeV/c**

by Mark ADAMS / Fermilab

*Experiment E665 utilizes a 490 GeV/c muon beam, acceptance above  $Q^2$  of 0.1 GeV $^2$ , and extensive hadron tracking to study interactions from deep inelastic muon scattering. We present preliminary results on the cross section ratios of Xe, D2 and H2 at low XBj, as well as charged track multiplicity distributions.*

\* Tea & coffee will be served at 16.00 hrs.

## Wednesday 19 September

### SOFTWARE TECHNOLOGY INTEREST GROUP (STING)

First general meeting

at 10.00 hrs - CN Auditorium  
bldg 31, 3-005

by A. DANEELS / AT, P. PALAZZI / ECP &  
D.M. SENDALL / ECP

*The aim of STING is to allow people who are using new software technologies to exchange information and experience on methods and products. This should help them to pool resources in an informal way, spread knowledge of new techniques and ideas, and guide the policy of the support groups. Anyone working in this area, or interested in the field, is encouraged to contact us. Over 80 people have already expressed an interest. Practical questions of organisation will be discussed with the people who wish to participate. In addition to meetings, presentations and newsletter articles, we hope to set up a computerised infrastructure to help exchange information.*

*We propose to be fairly open in our initial range of subjects, and to be guided by the response we get. Examples are : analysis and design methods (with the appropriate CASE tools), data modelling, integrated programming support environments, object-oriented methods and software buses, system modelling and simulation tools, advanced documentation systems and human interface builders, as well as such issues as project management, cost evaluation and quality assurance. You are welcome to suggest others. If you would like to join in, please send an e-mail message to one of the following addresses, indicating your particular field of interest if any. We shall be pleased to hear from people outside CERN.*

VXCERN :: STING STING@CERNVAX  
STING@CERNVM

*The provisional agenda of the first meeting is :*

1. *Discussion of STING aims and activities*
2. *Forthcoming meetings and presentations*
3. *Training needs*
4. *Communication, access to documentation*

*Your suggestions on this agenda are welcome. Hope that those of you who are in CERN will come along and make your views known.*

## **Wednesday 19 September**

### **PS SEMINAR**

at 11.00 hrs – PS Auditorium  
bldg 6, 2-024

#### **Highlights from the LEAP-90 Conference** by R. LANDUA / CERN

*An overview will be given about new results from the first and second generation of LEAR experiments, which have been presented at the conference on Low Energy Antiproton Physics (LEAP), 2-6 June 1990 in Stockholm.*

## **Wednesday 19 September**

### **THEORETICAL SEMINAR**

at 14.00 hrs – TH Conference Room

#### **Non-perturbative effects in field theories with and without fermions**

by M. KTORIDES / University of Athens

## **Wednesday 19 September**

### **CERN PARTICLE PHYSICS SEMINAR**

at 16.30 hrs – Auditorium

#### **Status of the SSC**

by Roy F. SCHWITTERS / Director of SSC Laboratory

## **Jeudi 20 septembre**

### **PRÉSENTATION TECHNIQUE**

de 09.30 à 12.00 h & de 14.00 à 16.00 h  
bât. 73, 2-027

*Origia Pneumatik AG (CH/D) présente une gamme de vérins pneumatiques sans tige de piston : courses à la demande (jusqu'à 12 m), force et vitesse constantes, gain de place, entraînement direct, autoguidage, efforts importants (force d'action jusqu'à 820 N).*

Langues : allemand & français  
Renseignements : M. Diraison / FI / 4585

## **Monday 24 September**

### **PPE SEMINAR**

at 16.30 hrs – Auditorium

#### **A measurement of the W boson mass**

by William TRISCHUK / CDF Collaboration

*A preliminary determination of the W Boson mass is now available from the CDF detector. The results presented are based on data from the 1988-89 run of the Fermilab Tevatron. Our measurement combines results from both  $W \rightarrow e\nu$  and  $W \rightarrow \mu\nu$  decays. Comparing our W mass measurement to either the CDF or LEP Z mass measurements leads to a precise determination of  $\sin^2\theta_W$  and related Standard Model parameters.*

## **Tuesday 25 September**

### **CN SEMINAR**

10.30 - 12.00 hrs – CN Auditorium  
bldg 31, 3-005

#### **VMS Version 5.4 Update**

by Jeff ARNOLD / VMS Engineering, Digital Equipment Corp.

## **Wednesday 26 September**

### **PS SEMINAR**

at 09.00 hrs – PS Auditorium  
bldg 6, 2-024

#### **Radiation safety in the PS**

*Agreements and obligations regarding radiation safety at CERN. The resulting policy and methods of implementation*

*K. Goebel*

*Radiation from the PS and how it is managed*  
*A.H. Sullivan*

*Other radiation sources of interest to the PS, i.e. lasers, RF, magnetic fields*  
*J. Tuyn*

*The assessment of radiation dose to individuals*  
*M Höfert*

*Each session will last about half an hour with coffee break after the second session.*

\* Please note unusual time!

## **Thursday 27 & Friday 28 September**

### **DEC VMS SECURITY COURSE**

09.00 to 17.00 hrs – CN Auditorium  
bldg 31, 3-005

*TWO one-day sessions (both in English) aimed at securing VAX/VMS systems connected to private & public networks, and intended for System Managers with little or no experience on VAX/VMS systems. There will be no charge for participants.*

*For further particulars and registration, please contact M. Cipriott preferably by E-Mail (vxcern::cipriott).*

# **TRAINING AND EDUCATION ENSEIGNEMENT**

## **SERVICE D'APPUI LINGUISTIQUE LINGUISTIC SUPPORT SERVICE**

Secrétariat (après-midi seulement) : **3127**  
*Secrétariat (afternoons only) :*

### **ANGLAIS – FRANÇAIS**

Les inscriptions à ces cours sont ouvertes dès maintenant pour le prochain trimestre :

*Anglais : 24 septembre - 14 décembre 1990  
Français : 01 octobre - 21 décembre 1990*

Les formulaires d'inscription sont à votre disposition en libre service au bât. 54, au rez-de-chaussée, en face du bureau R.001.

Ces cours s'adressent à toute personne travaillant au CERN ainsi qu'aux conjoints.

Pour toute information, veuillez contacter

Mme Benz, tél. 3127, après-midi seulement,  
Professeurs d'anglais, tél. 2957  
Professeurs de français, tél. 3128

### **ENGLISH – FRENCH**

Registration for next term's language courses :

*English : 24 September - 14 December 1990  
French : 01 October - 21 December 1990*

Application forms are available in Bldg 54, ground floor, opposite office R.001.

These courses are open to all persons working on the CERN site, and to their spouses.

For all information please contact

Mrs Benz, tel. 3127, afternoons only  
English Teachers, tel. 2957  
French Teachers, tel. 3128



## **ENSEIGNEMENT TECHNIQUE TECHNICAL TRAINING**

**44.60**  
[eductech@cernvm](mailto:eductech@cernvm)

### **Séminaire Technique**

#### **PCAD - niveau avancé**

15 au 19 octobre 1990

Ce séminaire est destiné aux utilisateurs de PCAD qui souhaitent approfondir leur connaissance de ce logiciel. Il traitera notamment un travail en technologie ECL avec liaisons à impédance constante, plan de masse interne et plan partiel sur c-side. Les circuits SMD seront également abordés. Ces travaux permettront de traiter les points suivants :

- Philosophie de PCAD
- Gestion des attributs

- Création de composants à l'aide de boîtiers vides
- Règles de placement automatique ou manuel
- Montage w-side des composants traditionnels
- Appariements des couches, trous enterrés, trous borgnes
- macro, routage, rip-up

Une contribution financière de CHF 800,- sera demandée aux divisions.

Les personnes qui désirent s'inscrire à ce séminaire sont priées d'utiliser le bulletin d'inscription figurant dans la brochure de l'Enseignement Technique. Des brochures supplémentaires sont disponibles auprès des Secrétariats de division et de l'Enseignement Technique

# **INFORMATIONS GÉNÉRALES GENERAL INFORMATION**

---

## **RAPPEL**

### **ASSURANCE MALADIE-ACCIDENT POUR LES PERSONNES SEJOURANT AU CERN POUR DE COURTES DUREES**

AUSTRIA Assurance offre désormais une couverture d'assurance à court terme pour toutes les personnes (rémunérées ou non) au bénéfice d'un contrat CERN de membre du personnel, ainsi que les membres de leur famille, ne bénéficiant pas d'une autre couverture d'assurance adéquate dans la région genevoise.

L'assurance peut être conclue pour la durée du séjour de l'assuré auprès du CERN (maximum trois mois). Elle est valable dans toute l'Europe. Elle peut être conclue par le versement de la prime au moyen d'un bulletin de versement spécial des PTT suisses qui, muni du timbre des PTT, constitue la police d'assurance.

La prime est de Frs. 10.- par jour assuré et par personne, ou de Frs. 246.- par période de trente jours consécutifs. Les enfants jusqu'à l'âge de 18 ans révolus bénéficient d'une réduction de 50%.

Les prestations correspondent à celles du contrat CERN-AUSTRIA avec certaines exclusions et restrictions.

Les conditions d'assurance peuvent être obtenues au Bureau des Utilisateurs, aux Secrétariats de Division et au Bureau de l'AUSTRIA Assurances. Le Bureau des Utilisateurs et le Bureau de l'AUSTRIA sont à même de vous renseigner plus en détail.

Austria Assurances SA  
Bureau du CERN  
Tél. 2730

## **REMINDER !**

### **ACCIDENT AND ILLNESS INSURANCE FOR PERSONS AT CERN FOR SHORT PERIODS**

The 'Austria' Insurance Company is offering short-term insurance coverage for all members of the personnel, paid or unpaid, and their family members, who do not have adequate insurance coverage in the Geneva region.

The insurance is valid for the duration of the person's stay at CERN (three months, maximum) and it covers treatment anywhere in Europe. It is established by payment of the premium, using a special PTT payment form; the latter represents the insurance policy, once it is stamped by the PTT.

The premium per person amounts to 10.- Swiss francs per day or 246 Swiss francs per period of 30 consecutive days. Children below the age of 18 pay 50% of these sums.

The benefits are similar to those of the CERN contract, but with some exclusions and limitations.

The insurance conditions are available from the CERN Users' Office, the Divisional Secretariats and the 'Austria' Office. The Users' Office and the 'Austria' Office can provide any additional information that may be needed.

'Austria' Insurance SA  
CERN office  
Tel. 2730

## CONCERTS PUBLICS DU CERN

C'est avec plaisir que le CERN organise à nouveau cette année un cycle de cinq concerts. Cette série de concerts ouverts au public extérieur et à l'ensemble du personnel se donnera comme les années précédentes dans notre Amphithéâtre, à 20h. précises.

### Programme de la Saison 1990-1991

Vendredi 5 octobre 1990

#### CAMERATA PRO MUSICA LAUSANNE

Direction: René SPALINGER

Solistes : Alain DOURY, violoncelle

Rui REIS, clavecin

Gilles COLLIARD, violon

Anne DUBOUCHET, violon

Œuvres de : G.-F. Hændel, G. Stalder, J. S. Bach, J. Haydn

Vendredi 9 novembre 1990

#### Bernard d'ASCOLI, piano

Œuvres de : Fr. Liszt, Cl. Debussy, Fr. Chopin

Vendredi 23 novembre 1990

#### Ensemble LES JOUEURS DE FLUTES

Œuvres de : I. Posch, J. S. Bach, A. Vivaldi, W. A. Mozart, G. Fauré, M. Ravel, F. Mendelssohn, N. Rimski-Korsakov

Vendredi 14 décembre 1990

#### ORCHESTRE DE CHAMBRE DU JURA

Direction : Bernard DUPAQUIER

Solistes : Raphaele DES GRAVIERS, violon

Brigitte BUXTORF, flûte

Œuvres de: J. Haydn, E. Elgar, E. Grieg

Vendredi 15 mars 1991

#### EUROPEAN COMMUNITY CHAMBER ORCHESTRA

Solistes : Jogi HATTORI, violon

Œuvres de : G. Ph. Telemann, W. A. Mozart, S. Barber, J. Haydn

Le prix d'entrée est fixé à **Frs 14.-** pour chaque concert. Les places sont numérotées et, de ce fait, réservées. Pour les mélomanes désireux de participer à l'ensemble des concerts, nous envisageons un abonnement aux cinq concerts au prix de **Frs 65.-**

Le succès toujours plus grand de cette activité culturelle nous oblige à lancer dès à présent les demandes d'abonnement, pour nous permettre de pallier à un éventuel dépassement de la capacité de l'Amphithéâtre! Dans cette optique, nous vous prions donc de bien vouloir nous faire parvenir au plus vite votre inscription.

Date limite pour les anciens abonnés: **lundi 17 septembre**. Après cette date, les places non renouvelées seront redistribuées.

La fidélité de nos abonnés étant un précieux encouragement, nous souhaitons vous retrouver toujours aussi nombreux pour vous détendre en famille à l'écoute du magnifique programme de la saison 1990-1991. Pour tout renseignement complémentaire, s'adresser à G. ADAM, tél. 4813, R. 13/4006.



### Concerts Publics du CERN

*Je désire recevoir ..... abonnement(s) à FRs 65.- pour la saison 1990-1991*

Nom ..... Prénom .....

Service ou adresse .....

Tél. ..... Code Postal .....

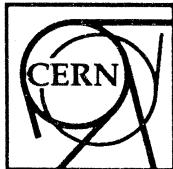
Numéro des anciennes places .....

Je verse la somme de ..... FrS sur le compte 'Club de Musique' SBS 751887

Date ..... Signature .....

*A retourner à : G. ADAM / ST-IE, Bat. 864 2A02, CERN – 1211 Genève 23  
(accompagné d'une copie du versement effectué).*

# Bulletin ASSOCIATION du PERSONNEL STAFF ASSOCIATION



Siège: Genève, Suisse  
Seat: Geneva, Switzerland

Les informations paraissant dans la rubrique "Association du Personnel" sont publiées sous la seule responsabilité de l'Association du Personnel du CERN.

*The information presented in the Staff Association section of the Bulletin is published under the sole responsibility of the CERN Staff Association.*

STAFF\_ASSOCIATION@MACMAIL.CERN.CH

Tel. 2819/4224

Tuesday 11 September 1990

## NEGOTIATIONS BETWEEN MANAGEMENT AND STAFF ASSOCIATION SUNDER THE AUSPICES OF THE PRESIDENT OF COUNCIL

In our FLASH dated 7 September, distributed at the beginning of this week, you can read the detailed results of the negotiations held between the Management

and the Staff Association, under the auspices of the President of Council, during the months of July and August.

### The origin of the negotiations: the five-yearly salary review

You may recall that these direct negotiations on salaries, pensions and indemnities were asked for by CERN Council, last 22 June, because it did not succeed in taking decisions following from the five-yearly review of the staff salary levels (these decisions were initially foreseen for December 1989, with effect as of 1st January 1990).

This review had revealed a large gap between our salaries and those of our colleagues of the Organizations that Council itself had chosen for reference in April 1989.

During the discussions in the tripartite Committee TRACE, while asking that this gap be filled, by steps if necessary, the Association accepted, in a spirit of compromise, a salary increase of 8,8%, but on a shorter time span than proposed by the Management.

Last June, first, the Finance Committee then the CERN Council could not agree on the decisions to be taken, "*in part because the late receipt of documents by Members had prevented consideration of the proposals by their home authorities!*"

### Staff Council's guidelines for the negotiations and their application

During the negotiations, in order to look for a solution acceptable both to the Member States and to the staff, the representatives of the Association, following the Staff Council's guidelines and with its support, have striven to obtain an "package" of measures "equivalent" to the positions taken in TRACE.

This is why they have accepted that **part of the salary increase be compensated by a reduction in working time**. They had asked for a reduction of the weekly working hours from 40 to 39 hours. The Management preferred to regroup this reduction in **five new official holidays at the end of the year, when the Laboratory closes for economy reasons**. The Association finally accepted this proposition.

What remains is a global increase of the salary scale of 6.4%, by small steps between now and 1st January 1993, the next general salary review being foreseen in 1993.

Of course, during the successive steps of this increase, the Geneva cost-of-living index in Geneva (technically: the consumer price index) should be fully granted, otherwise the Organization would take with one hand what it gave with the other!

Finally, a joint working group between Management and Staff Association will study longer-term solutions for the periodic review of employment conditions, in particular the possibility to join the Coordinated Organizations or to use them as a firm reference.

### **The guarantees of the payment of pensions and of the repayment of the CERN's debt**

This question worries many of you, with reason, and it was not left out of the "package" which was negotiated with the Management.

**The guarantee of the payment of the pensions in all circumstances and, in particular, in the event of the dissolution of the Organization, requires that the Pension Fund be put into technical balance on the basis of economic parameters more realistic than those presently used.** For about 15 years, it has been recognized by the Pension Board, the Fund's actuary, independent actuaries, the CERN Review Committee, then by the new Governing Board of the Pension Fund and finally by the Management, that the real net return of the Fund's assets is lower than the 3.5% initially foreseen, that a value of 3% for calculating the balance would be more realistic and consequently that the total contribution to the Fund would have to be increased to 30% of reference salaries (about 1.25 times the basic salaries).

**Such a decision is dictated by a sense of responsibility towards the future generations who, otherwise, will have to pay even higher contributions in order to maintain the levels of the benefits.**

In 1983, the Management had proposed that the Organization's contribution be increased by 8% in 8 years, which would brought it to 23% the contribution of the personnel remaining

unchanged, based on the principle of "the normalized staff contribution" adopted by the CERN Council in 1981<sup>1</sup>, i.e. now 7%.

During the negotiations of Summer 1990, the Management started by proposing that the total contribution of 30% be obtained by increasing the contribution of the personnel to 10% and that of the Organization to 20% but the Staff Association representatives asked that the principle of the normalized staff contribution be respected.

Finally, a compromise was obtained on a sharing by 9% for the personnel and 21% for the Organization, by steps between now and 1997.

Other measures on the guarantees, including those concerning CERN's debts to the Pension Fund, require special studies and the follow-up of decisions already taken by the CERN Council (creation of a Foundation under Swiss law, possibilities of reintegrating the national social security schemes); this will have to be done with diligence and executed with determination.

---

<sup>1</sup>a principle which ensures that the members of the CERN Pension Fund pay as much but no more than their colleagues of the organizations chosen as reference by the same Council, i.e. the Coordinated Organizations and the Services Industriels de Genève.

### **The proposed measures form a "package"**

The measures resulting from the negotiations will be submitted by the Director General to the Finance Committee, on 3 October and to the Committee of Council, on 4 October, so that they agree to them and that they recommend their approval to Council. By presenting this ensemble of measures which form a

"package" whose balance was not reached easily, the President of Council, the Director General and the President of the Staff Association can but engage their responsibility. The documents have been sent in time and we will strongly insist so that the highest authorities of the Organization approve this "package" as it is. Any other decision would obviously create HUGE PROBLEMS within the Organization.

mardi 11 septembre 1990

## NÉGOCIATIONS ENTRE LA DIRECTION ET L'ASSOCIATION DU PERSONNEL SOUS LES AUSPICES DU PRÉSIDENT DU CONSEIL

Dans notre FLASH daté du 7 septembre et distribué en début de semaine, vous avez pu prendre connaissance du résultat détaillé des

négociations tenues, pendant les mois de juillet et d'août, par la Direction et l'Association du personnel, sous les auspices du Président du Conseil.

### L'origine des négociations: l'examen quinquennal des traitements

Vous vous rappelez que ces négociations directes sur les salaires, pensions et indemnités ont été demandées par le Conseil du CERN, le 22 juin dernier, car celui-ci n'avait pas réussi à prendre les décisions découlant de l'examen quinquennal des niveaux de salaires du personnel titulaire (ces décisions étaient initialement prévues pour décembre 1989, avec effet au 1er janvier 1990).

Cet examen avait mis en évidence un écart important de nos salaires avec ceux de nos collègues des Organisations que le Conseil du CERN lui-même, en avril 1989, avait choisies comme référence.

Tout en demandant que cet écart soit comblé, au besoin progressivement, l'Association avait accepté, lors des discussions dans le comité tripartite TRACE et dans un souci de compromis, une augmentation des traitements de 8,8%, avec un calendrier plus court que celui présenté par la Direction.

En juin dernier, le Comité des Finances d'abord, puis le Conseil du CERN ne pouvait se mettre d'accord sur les décisions à prendre, "en partie à cause de la réception tardive des documents par les membres, qui a empêché les autorités nationales d'examiner les propositions"!

### Les instructions du Conseil du personnel pour les négociations et leur mise en oeuvre

Lors des négociations et pour rechercher une solution acceptable par les Etats membres et par le personnel, les représentants de l'Association, sur les instructions du Conseil du personnel et avec son soutien, se sont efforcés d'obtenir un ensemble de mesures "équivalent" aux positions défendues dans TRACE.

C'est ainsi qu'ils ont accepté qu'une partie de l'augmentation de salaires soit compensée par une réduction du temps de travail. Ils avaient demandé une réduction de l'horaire hebdomadaire de 40 à 39 heures. La Direction préférait que cette réduction soit groupée sous forme de cinq jours fériés supplémentaires, en fin d'année, lorsque le Laboratoire est fermé pour des raisons d'économies. L'Association a finalement accepté cette formule.

Le reste est une augmentation globale de la grille des salaires de 6,4%, par petites étapes d'ici au 1er janvier 1993, le prochain examen général des traitements étant prévu en 1993.

Bien entendu, lors des étapes successives de cette augmentation, l'indice du coût de la vie à Genève (techniquement: l'indice des prix à la consommation) doit être accordé intégralement, sinon l'Organisation reprendrait d'une main ce qu'elle donnerait de l'autre!

Enfin, un groupe de travail commun Direction-Association étudiera des solutions à plus long terme pour l'examen périodique des conditions d'emploi, en particulier la possibilité de rejoindre les Organisations coordonnées ou de les prendre comme ferme référence.

## Les garanties du paiement des pensions et du remboursement de la dette du CERN

Cette question préoccupe beaucoup d'entre vous, à juste titre, et elle n'a pas été oubliée du "paquet" négocié avec la Direction.

**Les garanties du paiement des pensions en toutes circonstances, et, en particulier, en cas de dissolution de l'Organisation, passent par la mise en équilibre technique de la Caisse sur la base de paramètres économiques plus réalistes que ceux utilisés actuellement.** Depuis près de 15 ans, il a été reconnu par le Comité des Pensions, l'actuaire de la Caisse, des actuaires indépendants, le Comité d'évaluation du CERN, puis par le nouveau Conseil d'Administration de la Caisse et finalement par la Direction que le rendement net réel des avoirs de la Caisse est inférieur aux 3,5% prévus à l'origine, qu'une valeur de 3% serait plus réaliste pour le calcul de l'équilibre et qu'en conséquence il faudrait augmenter la contribution totale à la Caisse jusqu'à 30% des salaires de référence (environ 1,25 fois les salaires de base).

**Une telle décision s'impose par un souci de responsabilité envers les générations futures, qui, autrement, devront plus tard verser des contributions encore plus élevées, pour maintenir le niveau des prestations.**

En 1983, la Direction avait proposé que la contribution de l'Organisation augmente de 8% en huit ans, ce qui la porterait à 23%, la contribution du personnel restant

inchangée en vertu du principe dit de "la contribution du personnel normalisée" adopté par le Conseil du CERN en 1981<sup>1</sup>, soit maintenant 7%.

Lors des négociations de cet été 1990, la Direction a commencé par proposer que la contribution totale de 30% soit obtenue en augmentant celle du personnel à 10% et celle de l'Organisation à 20% mais les représentants de l'Association ont demandé que le principe de la contribution du personnel normalisée soit respecté.

**Finalement, un compromis a été obtenu sur une répartition de 9% pour le personnel et de 21% pour l'Organisation, par étapes et au même rythme d'ici à 1997.**

D'autres mesures sur les garanties, y compris celles concernant la dette du CERN envers la Caisse de Pensions, impliquent des études spéciales et la poursuite de la mise en place de décisions déjà prises par le Conseil du CERN (création d'une Fondation de droit suisse, possibilités de réintégration dans les régimes de protection sociale nationaux); ceci devra être fait avec diligence, et sera suivi avec détermination.

---

<sup>1</sup>principe qui assure que les membres de la Caisse de Pensions du CERN paient autant mais pas plus que leurs collègues des organisations choisies comme référence par ce même Conseil, à savoir les Organisations coordonnées et les Services industriels de Genève.

## Les mesures proposées forment un "paquet"

Les mesures résultant des négociations seront soumises par le Directeur général au Comité des Finances, le 3 octobre, au Comité du Conseil, le 4 octobre, pour qu'ils les entérinent et pour qu'ils en recommandent l'approbation au Conseil du CERN. En présentant l'ensemble de ces mesures, qui forment un "paquet" dont l'équilibre n'a pas été obtenu facilement, le Président du

Conseil, le Directeur général et le Président de l'Association du personnel ne peuvent qu'engager leur responsabilité. Les documents sont partis à temps et nous insisterons fermement pour que les instances suprêmes de l'Organisation approuvent ce "paquet" tel quel. Toute autre décision serait inacceptable et créerait évidemment D'ÉNORMES PROBLEMES dans l'Organisation.

# CLUBS

## COURS DE LANGUES AUDIO-VISUELS POUR ENFANTS

### BUT .

Initier l'enfant avant l'enseignement scolaire habituel (c'est-à-dire avant l'entrée en secondaire).

### METHODE

A l'aide de projections de films et de diapos, avec support d'un petit livre, de bandes magnétiques, et animation par le professeur.

Classe de 10 à 12 élèves

### NIVEAU DES COURS

En général deux niveaux :

Niveau 1 - débutants

Niveau 2 - 2ème ou 3ème année de fréquentation.

**AGE D'INSCRIPTION** . entre 8 et 11 ans maximum.

### HORAIRE ET JOUR

Généralement le soir entre 18h.00 et 18h.45,  
2 jours par semaine soit :

**LUNDI/JEUDI ou MARDI/VENDREDI**

### FRAIS D'INSCRIPTION :

Déterminés en fonction du nombre de participants.

**NOTA :** Le remboursement entre dans le cadre des Statut et Règlement du Personnel.

### REMARQUES .

1. Pour éviter un déséquilibre de classe, un aménagement sur les jours de cours souhaités pourra être proposé.  
S'il n'y a pas de préférence, ne rien indiquer dans la rubrique du bulletin d'inscription.

2. **Début des cours** : fin octobre / début novembre.  
**Fin des cours** : juin 1991

Si vous désirez inscrire votre(vos) enfant(s), veuillez retourner le bulletin ci-dessous à J.BLONDEL /ST-GC. Ultérieurement, une note individuelle d'information vous donnera tous les détails sur l'organisation de chaque cours.

A : J. BLONDEL /ST-GC

Je désire inscrire mon(es) enfant(s) pour le cours audio-visuel :

. ANGLAIS : niveau 1 - 2(\*)

Mes jours préférés sont :

LUNDI/JEUDI(\*) ou MARDI/VENDREDI(\*)

(\*) entourer la solution retenue

NOM,Prénom . .....

Div. : ..... Tél. ; .....

Prénom(s) de(s) l'enfant(s) : .....

.....

.....

.....

Signature : .....

## SKI

### Dimanche 16 septembre (\*\*)

Chalets, Lac et Col d'Anterne (Samoëns-Sixt), proposé par Rosemarie Seidel. Belle sortie peu difficile pour randonneurs débutants et moyens.

Depuis Sixt-Salagny, 2 heures de montée jusqu'aux Chalets d'Anterne puis 1h.30 environ jusqu'au Col en passant par le Lac. Les personnes qui ne souhaitent pas aller jusqu'au bout attendrons les autres (aux Chalets par exemple) puisque pour le retour nous emprunterons le même itinéraire. Chaussures de marche fortement recommandées. Pique-nique tiré du sac.

Rendez-vous, à 7h.15 parc de stationnement, Mairie de Meyrin. Pour les personnes habitant loin de Meyrin, notamment les Hauts-Savoyards, contacter Rosemarie (après 19h.00) au 50.42.12.71 pour fixer un second point de rendez-vous.

### Dimanche 23 septembre(\*\*)

Samoëns Fer à Cheval : le Lac de la Vogealle

Depuis le Cirque du Fer à Cheval, montée aux Chalets du Boret par un sentier raide (le Pas du Boret) puis de là, au Refuge de la Vogealle. Le lac où nous pique-niquerons est à 30 minutes. Descente par le Sentier du Fond de la Combe.

Durée de la montée 2h.30 à 3 heures. Durée globale de la marche 6h.00 - 6h.30 pour randonneurs moyens. Chaussures de marche de montagne.

Rendez-vous : Parc de St. - Mairie de Meyrin à 7h.30 - second rendez-vous : Samoëns, Place du Gros Tilleul, à 9 heures.

#### Dimanche 30 septembre

La traversée du Parmelan (\*\*) proposé par Gérard BRUN.

#### Dimanche 7 octobre

Rallye pédestre - Réservez votre journée ! (voir annonce spéciale)

**Dimanche 14 octobre** (\*\*) si le temps le permet, nous irons voir les traces des Dinosaures - (par Emosson) - proposé par Roland Dubois.

**Cotation :**

(*)	facile
(**)	moyen
(***)	assez difficile

#### Stage moniteur de ski alpin

Dans le cadre de l'Ecole de Ski du SCC, nous cherchons de bon(nes)s skieur(se)s :

âge : 18 ans minimum

intéressé(e) à donner des cours de ski alpin pendant 3 ans aux membres du Club.

être prêt(e)s à suivre un stage Moniteur bénévole au cours des mois de décembre 1990 et mars 1991 (4 weekends samedi, dimanche , lundi)

Pour obtenir des informations plus précises, veuillez remplir et retourner le bulletin ci-dessous à: Lloyd Williams /AT ou Jean-Marie Legoff/ECP

.....  
Nom, Prénom : .....

Division : ..... Tel. : .....

Adresse : .....

.....

## MUSICLUB

### ASSEMBLEE GENERALE

JEUDI 27 SEPTEMBRE 1990, à 17h.00  
Bâtiment 60 - Salle B

## GOLF

" Jeûne Genevois " was no lazy holiday for members of the CGC who spent their day at Lausanne, deep in concentration over two foot

putts and working hard to correct persistant slices or tenacious hooks.

Thanks are due to Les Coull who provided a St. Andrews 1990 OPEN flavour to the prize list. This obviously motivated those non-scots who hadn't managed to get up North this year to make an extra effort to get themselves amongst the prizewinners. Witness the CERN-wide distribution of the winners;

P. Jones (WALES) R. Bouquin (FRANCE)  
R. Post(USA) S.Sundell (SWEDEN)  
L. Coull (SCOTLAND).H.Wendler (AUSTRIA)  
J. Anderson (IRELAND) M. Fuentes (MEXICO)  
P. Ponting (ENGLAND)

## FOOTING

All runners and joggers are invited to take part in the annual CERN road race which will be held over 3 laps of a 1.8 km circuit in the West Area on Wednesday 26<sup>th</sup> September, starting at 19.00 hrs (7 p.m.).

Members of the personnel and their families (if born in 1974 or earlier) wishing to take part are asked to fill in the form below and return it before 21<sup>st</sup> September.

As it recent years the race will be run on a handicap basis, by staggering the starting times. All runners cover the same distance (5.4 km) and those finishing the course receive a medal, financed by a registration fee of CHF 8.-, payable on 24<sup>th</sup> September when the numbers are distributed.

There are cups for the categories Ladies, Men and Veterans (born in 1950 or earlier), as well as for age/performance and for the best family.

Les coureurs à pied et "joggers" sont invités à prendre part à la course pédestre du CERN qui aura lieu le mercredi 26 septembre à 19h.00. La distance est de 5,4 km sur un circuit de 1,8 km à parcourir 3 fois.

Les membres du personnel et leur famille (si né(e) en 1974 ou avant) qui désirent participer, sont priés de remplir le formulaire ci-dessous et le retourner avant le 21 septembre.

Comme les années précédentes, la course aura lieu sous forme d'une course handicap en échelonnant les temps de départ. Tous les coureurs effectueront le parcours de 5,4 km et recevront une médaille à l'arrivée. Les médailles sont financées par un droit d'inscription de CHF 8.- à payer lors de la distribution des dossards le 24 septembre.

Les challenges du CROSS du CERN sont remis en compétition. En plus des catégories Dames, Hommes et Vétérans (nés en 1950 ou avant), il y

aura un classement par âge/performance et par famille.

Please complete and return before **21 September** to :  
Veuillez compléter et retourner avant le 21 septembre à :

David Dallman/AS (tel. 3825 or DALLMAN @ CERNVM)

---

Surname/Nom : .....

First Name/Prénom : .....

Year of birth/Année de naissance : .....

Category/Catégorie: .....

Approximate time you expect to run : .....  
Temps approximatif escompté à être réalisé : ....

.....

Name of member of personnel : .....

Nom du membre du personnel : .....

Division : ..... Tel. or e-mail : .....

## HIPPIQUE

**22 ET 23 SEPTEMBRE: GRANDE FETE DU CHEVAL** à Divonne, sur l'Hippodrome.

**Samedi après-midi:** Concours hippique courses amateurs chevaux et poneys.

**Samedi soir :** repas et soirée dansante.

**Dimanche :** concours hippique. Western riding - concours amateurs - promenades poneys et calèches - acrobaties équestres.

A midi rassemblement des randonneurs et restauration.

Venez nombreux, entrée gratuite aux manifestations.

Renseignements R. MUZELIER/FI.

**22 et 28 octobre :** Randonnée de 2 jours à Fay-en-montagne,

Château Chalan avec soirée au Château de Frontenay (soirée cochon avec orchestre).

Renseignements BLIN Michel/AT.

## CRICKET

CRICKET CERN CC versus Milan CC on 8/9th September

The annual visit of the MCC led once again to a memorable weekend's cricket. In the Saturday game, CERN batted first after winning the toss, making 158 all out, Lee making a fine 61. In reply, MCC started slowly after losing a couple of early wickets, and a draw looked a likely result until Hurst and Spyer started to hit out, finally passing the CERN total with 2 minutes to spare, MCC thus winning by 6 wickets. On the Sunday, CERN were keen to avenge this defeat. Davenport, who did not play on Sunday, prepared for the game by keeping most of the opposition out drinking until 5 a.m. This had a very beneficial effect (for CERN) on the MCC fielding. MCC won the toss and batted first, declaring at 150 for 9, leaving CERN just over 2 hours batting. It was then that the careful match preparation was most beneficial, as the MCC proceeded to drop almost every catch, Lee being dropped 6 times and Rizvi 3 times in a partnership of 92! Lee (69) made his second half century of the weekend, and Rizvi made 56 not out, to top the batting averages with 62.3. CERN went on to win the match comfortably by 7 wickets, with half an hour to spare.

The next matches for CERN are on Saturday September 15th, away versus Basle, and Sunday 16th versus Geneva CC at CERN.

Cricket information from V.Chohan (2719, 13+3175) or B.Pattison (2923)

## LIFE DRAWING GROUP

The Life Drawing Group will take up its weekly sessions beginning **September 20**. We meet Thursday evening from **8 to 10 p.m.** in the club room of Restaurant No.2 (Building 504). New members, whether beginners or advanced, are especially welcome.

For further information, call Dot Bourquin, phone 782 34 24.

## GROUPE DE DESSIN

Le Groupe de Dessin recommencera ses séances hebdomadaires le **20 septembre**. Nous nous réunissons le jeudi soir de **20h.00 à 22h.00** à la Salle des Clubs, Restaurant No.2 (Bât. 504). Les nouveaux membres, qu'ils soient débutants ou avancés, sont particulièrement les bienvenus.

Pour d'autres renseignements, appelez Dot BOURQUIN 782 34 24.

Please send to D. KEMP/CN

---

I will be playing **Wednesday 19th September**

Name : .....

Partner : .....

Restaurant No.2 - 7.55 p.m. sharp  
Everybody welcome

---

## BOWLING

La League pour la Saison 1990/1991 débutera **lundi 24 septembre**. Nous invitons les personnes intéressées par ce sport détressant à nous rejoindre à **17h.45 précises au Bowling de Meyrin** pour la formation des équipes.

A bientôt donc, et à tous de bonnes boules d'autant plus que nous bénéficions d'une installation moderne du dernier cri.

Renseignements : BENETTA Robert, tel. : 5842  
BRENDLE Jean, tel. : 3715

## RUGBY

Résultats :

**Dimanche 9 septembre** difficile participation au tournoi de Ferney-Voltaire, le pont du Jeûne Genevois ayant affaibli l'effectif disponible.

Prochains Matches,

**samedi 15 septembre** reprise du championnat pour les 2 équipes.

**Equipe I** joue contre le Sporting club à Genève (Vessy). Départ du siège à 13h00

**Equipe II** se déplace à Fribourg. Le départ est fixé à 12h00 du même endroit.

## GAMES - BRIDGE SECTION

The results of last week's duplicate were :

1st G. GRAJEW and A. RUDGE 60%

2nd J. DESAI and L. RENARD 57%

3rd. S. CHRIS and P. SAMSON 57%

## VELO

Après une agréable semaine à Meschers (Charente-Maritime), avec le Club de vacances Renouveau, les activités du Club reprennent :

Samedi 15 septembre, rendez-vous à 13h.45 à la Piscine de Ferney-Voltaire pour 56 kms (Bernex-Chancy et retour par Challex).

A noter que dans ce parcours figure, dans les vignes entre Bernex et Laconnex, un bref passage à 20%... Les connaisseurs apprécieront et les autres pourront éviter l'obstacle, moyennant un détour de 12 kms.

## CERN MODEL

### NEWS

This August, three members of the CERN Model Club took part in the World championships for Electric powered aircraft which is a bi-annual event, and on this occasion was held at Freistadt in Austria from the 2nd to the 10th August. Several different events were scheduled, but the main interest for the CERN group was in a competition which requires a team of a maximum of four persons to keep a plane in the air from sunrise to sunset, the idea being to launch a replacement machine before the first has landed. On this occasion it be noted that sunrise was at 5.45 and sunset was 20.31, in other word at total flight time of 14 hours and 46 minutes. To make up the team a fourth person, J.P. Schiltknecht, a Swiss from Zurich, also took part. In order to reflect the international make up of the group, the name "Team Matterhorn" was chosen.

In total, twelve different teams from seven different countries participated in this event and seven of them actually managed to complete the total allotted time and still be flying at the end.

The Team Matterhorn completed this trial of endurance with a new record total of only 11 flights for an average flight time of 1hour 20 minutes. The longest flight they managed was 2 hours 52 mins on this particular occasion. This is the second time that the Team Matterhorn have won this event, having first achieved fame by winning two years ago, in St. Louis, USA. On that occasion, a total of 22 flights were required with an average time of 38 minutes. Thus it can be seen that considerable progress has been made in the area of electric powered flight during the past two years.

The Team Matterhorn members were :

- R.B. Flockhart
- J. Moore
- J.P. Schiltknecht
- G. Shering

## FOLKLORE

The Folklore Club has been recently created and welcomes everyone who might be interested.

Everybody interested is welcome to a first "brainstorming" session on

**FRIDAY 14 SEPTEMBER 1990, at 18h.00**  
Club Room - Restaurant No.2

Information : I. JIRDEN (023)50 42 95 50

Ce jeune Club souhaite la bienvenue à tout le monde intéressé au Folklore.

Les couples ou les personnes seules sont les bienvenues !

Première rencontre pour les personnes intéressées :

**VENDREDI 14 SEPTEMBRE 1990, à 18h.00**  
Salle des Clubs - Restaurant No2

Informations : I.JIRDEN 023/50.42.95.50

## KARATE

### Reprise des entraînements

- mardi 12h.30 - 13h.30 au BIT
- jeudi 12h.30 - 13h.30 au BIT
- vendredi 12h.30 - 13h.30 au CERN
- mercredi 20h.00 - 22h.00 à Secheron

Les nouveaux membres sont les bienvenus, débutants ou ceintures avancées.

Contacts :      F. Di Maio (2592 - 13 3036)  
                  J.P. Missire (4108)  
                  or DIMAIO@CERNVAX

## SOFTBALL

There are rumours that CERN will host a softball tournament for the first time over the week-end September 22/23 barring natural disasters, air-raids & Rick who has returned from his two successful earth-shaking productions in California.

So, dig out those mouldy, moth-eaten mitts if you can remember where you put them and play ball.

All of our hated enemies will be there so let's show them the disrespect they deserve. Bring along food to grill, beverages & friends even if they are Cricketers, they'll be welcome. This year the diamond & foul lines will be straight thanks to our surveying consultant, Lindsay. She has more info re. the tournament. E-mail her on SOFTBALL@CERNVM or phone 5510.

## CREDIT SOCIAL DES FONCTIONNAIRES

La prochaine permanence du CREDIT SOCIAL DES FONCTIONNAIRES se tiendra le

**VENDREDI 21 SEPTEMBRE 1990**  
de 14h.00 à 16h.00

dans les locaux de l'Association du Personnel  
Bâtiment 64 R-002

Vous pouvez prendre rendez-vous en téléphonant au 2819.



**MICRO**

## MEMENTO des COURS

# Inscriptions

01 - Initiation Macintosh	17-SEP	19-SEP	24-SEP	26-SEP	1-OCT	de 18 <sup>00</sup> à 20 <sup>00</sup>
02 - MS-Word 4.0	18-SEP	21-SEP	25-SEP	28-SEP	2-OCT	Tous les soirs
						de 18 <sup>00</sup> à 20 <sup>00</sup>
						au local du CLUB
03 - FileMaker PRO (niveau I)	3-OCT	8-OCT	10-OCT	15-OCT	17-OCT	Bât. 555,
						Téléphone 7316
04 - PageMaker version 4.0 (niveau I)	12-OCT	16-OCT	19-OCT	23-OCT	26-OCT	de l'exterieur 022/767 7316
						de 18 <sup>00</sup> à 20 <sup>00</sup>

Places Limitées

## POUR INFORMATION

### JOURNÉE MONDIALE DE LA PAIX

**MARDI 18 SEPTEMBRE 1990, de 19h.00 à 22h.00**  
à l'Auditoire John MOTT  
37, Quai Wilson

Vous êtes cordialement invités à la huitième célébration éducative, spirituelle et culturelle de la JOURNÉE MONDIALE DE LA PAIX à Genève. Cette année, il sera mis en exergue deux thèmes importants, à savoir : l'alphabétisation, proclamée prioritaire pour l'année par l'Assemblée générale des Nations Unies; et le développement culturel sous l'aspect "un monde, pluralité des cultures".

ASSOCIATION DU PERSONNEL  
38/17.09.90

## COOPERATIVES

### COOPIN

(Bât. 563)

Notre offre spéciale de cette semaine

- 10% sur nos cognacs CELEBRATION CAMUS, J. & F. MARTELLE VS, MARTELL V.S.O.P. Médailon.

Pour prolonger votre bronzage, nous vous proposons les soins réparateurs après-soleil LIERAC pour le visage, fluide réparateur convient à toutes les peaux; il restitue à l'épiderme sa douceur et sa tonacité, atténue la sensation de "tiraillement". Pour le corps, lait réparateur après-soleil assure à l'épiderme un effet calmant et cicatrisant. Gel "pansement" pour les zones fragiles (pommettes, arête du nez, lèvres).

HIFI : choix de petites radios portatives, PHILIPS, INNO-HIT etc..  
ICF-450L SONY récepteur à 3 gammes FM/PO/GO  
ICF-350W SONY récepteur à 2 gammes FM/AM.

**INFORMATION.** Bientôt vous trouverez les informations COOPIN directement à partir de votre terminal, par VM, sous forme de NEWS.

### AS-INTERFON

(Bât. 563)

Permanence technico-commerciale mardi 18 septembre 1990 au Secrétariat de 14h.30 à 16h.45 avec :

PINAULT-GIRARD-CADET . matériaux de 1er et second-œuvre, menuiseries intérieures et extérieures, isolation, carrelages, clôtures, cuisines RANGER et COMERA.

REMA . cuisines avec possibilités d'installation en France et en Suisse (détaxe)

Permis de conduire B : stage du 29 octobre au 10 novembre avec l'Ecole de Conduite des Aravis, à Annecy.

Bois de chauffage en 50 cms et 1 m, de diverses essences. Livrable en France et en Suisse.

X

STAFF ASSOCIATION

# RESTAURANTS

Plats conventionnés (déjeuner / lunch)

SEMAINE DU 17 AU 21 SEPTEMBRE

Restaurant	no. 1	no. 2	no. 3
bât. / bldg Site	501 Meyrin (CH)	504 Meyrin (CH)	866 Prévessin (F)
Concessionnaire	COOP	MIGROS	Générale de Restauration
Prix	a) 5.50 FS    b) 6.50 FS	a) 5.90 FS    b) 6.80 FS	a) 18.70 FF    b) 21.70 FF
<b>Lundi/ Monday</b>	Croustilles de merlan Mousseline de brocoli Fenouils ***** Rôti de porc Lentilles Tomate grillée	a) Poulet rôti aux herbes de Provence Pommes frites salade de saison b) Rôti de porc aux pleurotes Petites pâtes primavera Courgettes au naturel CHAQUE JOUR 1 MENU LIGHT	a) Emincé de Dindonneau sauce Robert Nouille au beurre et gruyère râpé b) Rôti de Boeuf au gros sel Carottes à la vapeur Salsifis à la tomate <u>ANDOUILLETTE DE TROYES</u> et légumes du jour 28,00FF
<b>Mardi/ Tuesday</b>	Rognons sautés Riz Pilaw Petits pois ***** Steack haché de boeuf Pommes en dés Gratin de raves	a) Beignets de cabillaud sauce tartare Riz safrané Salade cabus et frisée b) Cuisseau de veau aux cornes d'abondance Pommes rissolées Carottes Vichy BUFFET DE CRUDITES ET SALADES COMPOSEES	a) Omelette roulée à la ciboulette fraîche Riz pilaff aux oignons b) Côte de porc grillée au feu de bois Sauce provençale Haricots verts persillades Ratatouille de légumes verts <u>NAVARIN DE MOUTON</u> 26,00FF
<b>Mercredi/ Wednesday</b>	Pot au feu et ses légumes Pommes nature ***** Escalope de dinde en piccata Spaghetti Pois mangetout	a) Gratin de cornettes jambon, champ. brunoise Salade batavia et chicorée rouge b) Sauté de boeuf au vin rouge Pommes mousseline Céleri branche étuvé DE NOTRE PATISSIER MILLEFEUILLE	a) Boeuf paleron à la bourgeoise Mousseline de pomme de terre b) Poulet grillé arrosé d'une marinade d'herbes aromatiques Courgettes sautées <u>TRIPES A LA TOMATE</u> Pomme à l'anglaise 26,00FF
<b>Jeudi/ Thursday</b>	Noix de jambon panée Pommes frites Epinards en branches ***** Cuisse de lapin sautées au vin blanc Cornettes Cordiale de légumes	a) Steack haché de boeuf grillé à la Basquaise Rôstis maison 1 légume à choix b) Blanquette de veau à l'aneth Riz pilaf aux amandes Aubergines aux poivrons AU BUFFET CHAUD SPAGHETTI A GOGO	a) Croustade finanzière au jambon blanc Lentilles bretonne b) Steak haché de Veau et oeuf au plat Ketchup Choux fleurs au gratin Pomme frite ou Batavia <u>ENTRECOTE GRILLEE</u> 28,00FF <u>FAUX FILET GRILLE</u> 28,00FF
<b>Vendredi/ Friday</b>	Poulet rôti Pommes sautées Lyonnaise Courgettes ***** Filet de mostelle Sce champignons Riz Tomate grillée	a) Filet de cabillaud "Bonne-Femme" Pommes nature persil 1 légume frais à choix b) Emincé de porc à la crème de ciboulette Polenta au parmesan Haricots verts sautés CHAQUE JOUR 1 SPECIALITE	a) Filet de Lieu noir Sauce aux crevettes et moules décortiquées Haricots blancs à l'ail b) Steak de Boeuf grillé au feu de bois Semeule aux raisins Aubergines à la provençale

Heures  
d'ouverture :

Restaurant no. 1

Lundi au vendredi:  
de 07h00 à 01h00

Samedi et dimanche:

1. Cafétéria  
de 07h00 à 23h00

2. Restaurant  
de 11h30 à 14h00 et de 18h00 à 19h30

Restaurant no. 2

Lundi au vendredi:  
de 06h30 à 20h30

Samedi :

de 11h00 à 14h00

Restaurant no. 3

Lundi au vendredi:  
de 07h00 à 09h00

de 11h30 à 14h00

# CALENDRIER HEBDOMADAIRE

1990

## WEEKLY CALENDAR

Imprime au CERN. Prix : 0.20 Fr.

Deadline for insertions : Tuesday 12:00 hours  
Staff Association : bldg 64, R-002, tel: 2819  
Section Publications (DCC) : bldg 50 / 1-034, tel: 3475

Dernier délai pour inscriptions : mardi 12.00 heures  
Association du Personnel : bât. 64, R-002, tel. 2819  
Publications Section (DG) : bldg 50 / 1-034, tel. 3475

 Amphithéâtre LEP/bât. 30-7 <sup>e</sup> ét. LEP Auditorium/bdg. 30-7th fl.	 Amphithéâtre PS/bât. 6.2-024 PS Auditorium/hide. 6.2-024	 Amphithéâtre SPS/bât. 864, 1er ét. Salle de conférence EF
 lieu selon indication place as indicated	 lieu selon indication place as indicated	 lieu selon indication place as indicated

Salle du Conseil/bât. 503  
Council Chamber/bldg